Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Śmiechowi\* powiedziałem: Szalejesz! A radości: Cóż to sprawiasz?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żyć dla zabawy jest szaleństwem, a szukanie rozkoszy — cóż to daje? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O śmiechu powiedziałem: To szaleństwo, a o radości: Co to daje? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śmiechowi rzekłem: Szalejesz, a weselu: Cóż to czynisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Śmiech poczytałem za błąd, a do wesela rzekłem: Co się darmo zwodzisz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O śmiechu powiedziałem: Szaleństwo!, a o radości: Cóż ona daje? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O śmiechu powiedziałem: To szaleństwo! a o radości: Cóż ona daje? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uznałem, że śmiech prowadzi do szaleństwa, a radość nie przynosi żadnego pożytku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O śmiechu powiedziałem: „Głupota!”, a o radości: „Do czego ona służy?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O śmiechu rzekłem: ”Niedorzeczność!” O radości zaś: ”Cóż ona wyczynia?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я сказав сміхові: Крутанина; і веселості: Що це чиниш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O śmiechu powiedziałem: To szał! A o radości: Do czego ona służy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Śmiechowi rzekłem: ”Szaleństwo!”, a radości: ”Cóż ta czyni?” |

1. 1) Lub: zabawie, ׂשְחֹוק (sechoq), może oznaczać: (1) radosny śmiech (<x>220 8:21</x>; <x>230 126:2</x>; <x>240 14:13</x>); (2) frywolny śmiech (<x>250 2:2</x>;<x>250 7:3</x>, 6); (3) przyjemność, rozrywka (<x>240 10:23</x>; <x>250 10:19</x>); (4) szyderczy śmiech (<x>300 20:7</x>;<x>300 48:26</x>, 27, 39; <x>220 12:4</x>; <x>310 3:14</x>). [↑](#footnote-ref-2)